



Via Magenta, 14
23871 LOMAGNA (LC)
maria.grazia.fumagalli@gmail.com

Mobile + 39 346 0364972
Home + 39 039 5301504

Maria Grazia Fumagalli

Place and date of birth: Milano (MI) - 08 / June / 1957

Address: via Magenta, 14
23871 Lomagna (LC) – Italy

PROFESSIONAL PROFILE

CERTIFIED TRANSLATOR and Editor with Teaching-Educational Experience
Language Pairs: English < > Italian
Latin < > Italian

SPECIALIZED in modern and medieval ENGLISH LITERATURE (poetry and prose); classical, medieval and ecclesiastical LATIN LITERATURE (poetry and prose)

Italian mother-tongue LINGUIST with philological/etymological knowledge
Professional, detail oriented and highly motivated. Deep sensitivity and understanding of authors' historical-cultural context and inner meaning of their message.

EXPERTIZE fields: Literature, Education, Philosophy - Pedagogy, Religion, Art, Humanities (History & Civics, Ethnology, Geography), Tourism & Travels, IT (general), Science (general), Medicine (general), Legal (general).

Rates: 0,03\$ / word – 0,12\$ /word
10 \$ / page – 20\$ / page
12 \$ / hour – 30\$ / hour

Languages: Fluent **English-American** (with many stays in USA)
Good knowledge of **French** and **Spanish**.
Intermediate knowledge of **Russian** (in progress).

RECENT EXPERTIZE

2005– TODAY Freelance Translations - English < > Italian
Educational Area – Advertising/Public Relations – PPT Presentations
General Technical (User Manuals)/ Medical/ Legal translations
Literature (novels and poetry) - Religion-Philosophy essays

2012– 2014 Translator for the FALIGI Editore
Translation into Italian of: *Youth and the Bright Medusa* by Willa Cather

2012– 2013 Editor for the MONTECOVELLO EDIZIONI
Articles about Culture, Travels, Movie & Theatre
Translating, revising, editing and writing texts and introductions to books and e-books (Literature)

PRO-BONO Translation and editing of texts for didactical/cultural purpose from English – Latin – Ancient Greek – Russian – Spanish – French (Literature)
Translation into Italian of the Video Tutorials **subtitles** on www.beperiod.com

TEACHING EXPERIENCE

2017–TODAY Full time “Special Needs” teacher, 18 h/week at the Middle School “E. Fermi” of Villasanta (MB) - Italy

2016–2017 Full time permanent Italian teacher, 21 h/week at the Elementary Bilingual School “YIES” of Vedano al Lambro (MB) - Italy

2008–2012 Full time permanent Italian, Latin, History, Geography and Civics teacher, 12 + 9 hours week at Middle and High School “ITALO CALVINO” of MOSCOW (Russia)

2007–2008 Full-time permanent Italian teacher as first language for Primary Years Programme, PYP, – Grade5 (**IBO** class) at PLAY ENGLISH – The Bilingual School of Monza

2007-2008 Full-time permanent Italian - Humanities teacher for Middle School, Middle Years Programme, MYP, grade 6/7 (**IBO** classes) and Middle School Coordinator at PLAY ENGLISH – The Bilingual School of Monza

2006-2007 Permanent Italian, History, Geography and Civics teacher, 12 hours week at Middle School “Padre A. Di FRANCIA” Monza

2006-2007 Italian language and Humanities teacher for Primary Years Programme – PYP-, and Middle Years Programme –MYP- in Grade 5/6 (IBO classes) at PLAY ENGLISH – The Bilingual School of Monza

1990-2006 Teacher holding chair at Middle School “ARTIGIANELLI” Monza Teaching of *Lettere* (Italian, civics, history, geography) 18 hours/week.
Function target for individualized teaching strategies.
Function target for the integration for ICT and media.
Vice-principal function for Academic Year 2001-2002.
Promotion and implementation of the twinning with the Sayles Public School in Baltic (Connecticut - USA) for the A. Y. 2004-2005 and 2005-2006.

OTHER EXPERIENCES

2000-2005 Studio ARCOBALENO - Monza

Drafting and editing texts

Editing textbooks and reading books (Second cycle Primary school) for the publishing houses *Scuola di base*, La Scuola and Theorema Books (Petrini) The texts include guides for teachers and workbooks (creation and editing).

Accomplishment of didactic material (integration, research):

for the publishing houses Garzanti School and De Agostini for Kids.

Drafting texts for textbooks and integrations according to the reform (Second cycle Primary School) for the publishing house Scuola di base (La Scuola. Brescia)

Realization and editing texts for the website www.ed-scuoladibase.it

2003-2005 Fondazione IARD - Milano **Training courses for Italian language teachers abroad Editing text and multimedia material**

Training courses for Italian language teachers abroad in Venezuela, Croatia, United States (New York, Los Angeles, San Francisco) and Italy.

Realization of didactic material (integration, research)

Drafting and editing of **Italian language course for foreigners** [Ci@o.it](mailto:CI@o.it) in collaboration with the publishing house La Scuola (Brescia)

EDUCATION

1976 - 1982 Catholic University of the Sacred Heart Milan
Master in **Lettere a indirizzo Filologico Classico** (Philological Ancient Arts)
- Valuation: 110 and praise

2000 teaching qualification for Italian classes:

43/A *Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media*
Middle School

37/A *Filosofia e storia*
High School

Professional training course **IBO (International Baccalaureate Organization)**:

25-29 June **2007** Bucharest Middle Years Coordinator

01-06 July **2007** Bucharest Pedagogical Leadership in the PYP

2013 CTP (Certified Translation Program) Certification

English – Italian pair at the Global Translation Institute (GTI)
with a total score of 83.5% (167/200 points)

AIMS

Professional qualification as a teacher in bilingual Schools.
Freelance translation / checking-editing / proofing / trans-creation.